

The Pengyou Pages

西肯塔基大学

PROJECT
朋友

Western Kentucky University

什么是Project朋友？
文 / 赖恩诺
Project朋友：西肯塔基大学分部行政官员

Project 朋友是一个不断进步的全球草根行动，一个致力于在新一代美国人民和中国人民之间构建桥梁的组织，服务、

激励和改变他们的生活。Project 朋友正在建立一种联系，将同时在美国和中国生活过的人们连接起来，项目已经遍布全美的很多社区，已在超过60所大学设

有分部。这种联系还提供了教育、出国留学和工作的机会。Project 朋友：西肯塔基大学分部期待各界人士的参与。现在！赶紧加入吧！我们的未来在你手中。你是一个朋友。

What is Project Pengyou? by Francis Wilson, *Project Pengyou: The WKU Chapter Executive Administrator*

Project Pengyou is an ever-growing national grass-roots movement, whose mission is to empower and mobilize a new generation of U.S.-China bridge-builders to serve, inspire and transform lives. It seeks to connect persons with frontline experience in both America and China, and has taken root in communities all across America, building chapters in over sixty university communities. This network community allows for educational and pro-

fessional advancements in education, study abroad and employment opportunities. *Project Pengyou: The WKU Chapter* seeks to empower the local WKU and Bowling Green communities to join this movement by participating in social, professional and recreational events facilitated by the newly-established chapter. It

is our chapter leadership team's pleasure to introduce our chapter to WKU. We encourage participation from persons of all walks of life. JOIN THE MOVEMENT! Get involved! Our future depends on you. You are a pengyou.

What Does *Pengyou* Mean to You?

by Melissa Smith

In the dictionary, the Chinese word *pengyou* means "friend," but this word means many different things to different people. *The Pengyou Pages* surveyed pengyous around WKU to find out what *pengyou* means to both Chinese and American Hilltoppers.

According to Kelly Tursic, a WKU junior of the Chinese Language Flagship Program, a friend is one with whom you share happy memories. For her, the term *pengyou* is not only applicable to friends from China, but also to her peers studying Chinese. Learning the language has brought her and her fellow Flagshippers closer together, Tursic said.

WKU Chinese tutor Wen Naijie said that pengyous take many forms, but sometimes a *pengyou* simply needs to be a good listener. According to Wen, Shar-

ing a common language can nurture a healthy and understanding relationship between people.

"The best part about having a friend is that friendship can transcend cultural and linguistic boundaries," according to freshman Flagshipper, Andi Dahmer. She said, "Above all, a friend is someone who will help you when you're in need." As an International Business and Spanish double major, Dahmer has lots of friends from different cultures. "I think it's great that I have friends that are Spanish speaking and Chinese speaking and English speaking. I can turn to [my friends] when I need help, and I can help them in return."

The *Pengyou Pages* seeks to build a network of pengyous, a connection that transcends barriers of language and culture.

对你来说“朋友”意味着什么？

文 / 史丽莎

朋友这两个字在词典上的意思就是

"friend"，但除此之外，这个词还包涵了更多的含义。对于Hilltoppers来说“朋友”到底意味着什么？为了找寻这个问题的答案，*朋友Pages*调查了WKU的美国和中国朋友们。

杜凯莉是一名大三学生，在她看来，朋友是指能相互分享幸福回忆的人。“朋友”不仅可以是中国朋友，还包括和她一起学中文的同学们。共同学习语言的经历极大地拉近了她跟领航同学们交朋友的机会，杜凯莉说道。

WKU中文辅导老师温乃杰认为朋友有很多种，有的时候朋友是一个‘倾听者’。温

乃杰认为如果朋友之间能有共通的语言，那么他们之间的关系就能够健康发展，更能相互理解。

拥有一个朋友最大的益处就是人们之间的友谊可以超越文化和语言的局限，领航一年级的学生戴美娴认为。她说道，朋友就是在困难时刻向你伸出援手的人。戴美娴正在学习国际商业和西班牙双学位，因此她有许多来自不同文化背景的朋友。她认为有说西班牙语、中文和英语的朋友真是太棒了，有需要时她可以找他们帮忙，他们也可以找她帮忙。

*朋友Pages*致力于为西肯的同学们搭建一个朋友网络，建立一个能够跨越语言障碍、消除文化隔阂的朋友圈。

自酿啤酒：美国传统

文章源自《新交流——美国美食与餐饮》2015夏季刊

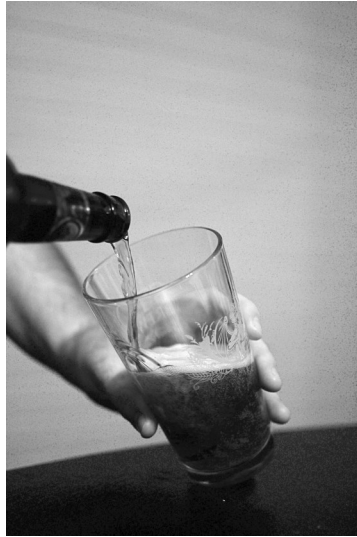
文 / 芮杰

在早期创新精神的指引下，美国人其实一直以来是一个致力于凡事都亲自去做的民族。这种态度渗透到美国人生活的方方面面——当然也包括酿酒艺术。

沁凉美味的啤酒是美国文化的主流，是棒球场、后院烧烤等美好时光的象征，是美国历史的重要组成部分。一些国父们曾经酿造过啤酒，20世纪初期的禁酒令造成过轰动，现代啤酒也在“超级碗”期间不断地制作出一些最令人难忘的商业广告。我们毫不奇怪，根据AdAge公司的分析，美国人每年的人均啤酒消耗量约为20.8加仑。AdAge是对2010年美国的啤酒购买量进行分析后得出的这一数字，啤酒仅排在水（28.3加仑）和软饮料（44.7加仑）之后，位列第三位。另外，据“美国酿酒商业协会（American Brewers Association）”估计，仅2014年一年啤酒销量达到197,124,407桶，市场价值达到1015亿美元。啤酒在美国的发展几十年来一直如此，但是发展趋势显示，各大啤酒企业正逐渐被赶下对啤酒制造的垄断，取而代之的是啤酒酿造更多地融入到美国人的日常家中。

自酿是啤酒文化中的一个新热点。顾名思义，字面上的意思就是这类啤酒是在自己家中酿造的。它为美国啤酒文化注入新的活力，使得普通美国人有机会对其所知所爱精心制作，甚至能自由发挥。马凯文是一位在家自酿啤酒的美国人，他说自酿啤酒是他的主要爱好之一，他不仅知道如何酿造出具有自己特色的啤酒，还可以与朋友、同事分享他的创造，这令他相当自豪。“一旦成功酿造出第一杯可喝的啤酒，你就会欲罢不能，你会认识到自己有这个能力酿造出大家可以喝的，用来度过好时光的啤酒，

这实在是一种美妙的体验。”不同于通常以追求批量生产，快速产出和利润率为特点的大啤酒公司，自酿啤酒让人们酿造出适合自己口味的优质啤酒。马凯文说，他最爱酿造的是英国人创造的“印度淡啤酒（India Pale Ale）”。他用了



四川的花椒，这样使得啤酒不仅味道鲜美，还给人人口舌发麻的感觉。马凯文在谈到啤酒和著名的中国调味品的融合时，他认为“将味道与啤酒花结合实在是太妙了”。他承认，他只是啤酒爱好者中的一员，即成千上万的其他啤酒爱好者喜欢各式各样口味和味道的啤酒。这些啤酒可能包括不同比例的典型原料，或加了如花生酱、茶甚至水果等独特作料。马凯文说，啤酒的口味“可以有无穷无尽的种类”，因此自酿啤酒正通过增加啤酒种类和口味改变着整个啤酒世界。

自酿啤酒者不仅仅执着于酿酒的无尽可能性。很多像马凯文这样的自酿啤酒者还渴望了解丰富的酿酒历史。马凯文说：“人们对啤酒的历史知之甚少，我们并不关心我们是如何得到啤酒的，在酒吧里，它不过就那样出现在我们的手里。”啤酒的历史可追溯到古美索不达米亚时期的书面记

Homebrewing: An American Tradition

Originally published in *Exchange: American Food & Drink, Summer 2015*

English article translated and edited by *The Pengyou Pages* editor staff

by Jay Todd Richey

With their spirit for innovation, Americans really have long been a people devoted to going and doing things themselves. This attitude has permeated every aspect of American life—including, of course, the art of brewery.

Ice-cold beer is a mainstream symbol of many aspect of American culture. It is a symbol on the baseball field, at a backyard barbecue, and of good times—it is an important part of American history. A few of the American Founding Fathers brewed beer for a time, though prohibition of alcohol in the early twentieth century caused a stir. Nowadays, for the Super Bowl, beer companies tirelessly seek to create unforgettable commercials. We are not in the least bit odd. According to AdAge American beer consumption analysts, each American consumes around 20.8 gallons of beer each year. In 2010, AdAge analysts concluded that national beer consumption was surpassed only by water (28.3 gallons) and soft drinks (44.7 gallons). In addition, according to the American Brewers Association's estimates, 2014 annual sales reached 197,124,407 barrels of beer, and the market value reached \$101.5 billion. The development of beer in the United States has been this way for decades, but developing trends now show that the major beer brewing companies are gradually being overtaken as the beer manufacturing monopoly grows, being replaced by beer brewing that is more integrated with American daily home life.

Homebrewing is the new beer culture hot spot. As the name implies, this type of beer is brewed in one's own home. It has imbued American beer culture with a new vitality, giving the average American free reign to make the beverages they know and love. Kevin Miles is an American homebrewer who says that brewing beer is one of his main hobbies. He knows how to brew a specialty beer, and he shares his creations with friends and colleagues. He is quite proud of his end products. "Once you

have successfully brewed your first glass of beer, you find it impossible to stop brewing. You realize that you have this ability to create a beer that everyone can drink, a beer used to have a good time, which is really a wonderful experience."

Unlike the speed and profitability-focused mass-production characterized by big beer companies, home-brewing gives people quality brewed beers to suit their individual tastes. Miles said his favorite is the British-made brew called India Pale Ale. He uses Sichuan peppers (from China), which not only make the beer taste delicious, but also makes the drinker's tongue go numb. According to Miles, when it comes to mixing of beer and well-known Chinese spices, "the combination of those tastes and hops is really wonderful." He admitted that he is just one beer lover, and that thousands of other beer-enthusiasts appreciate a wide variety of tastes and styles. These beers may include those typically proportioned with different raw materials, or those with special added ingredients, such as peanut butter, tea and even fruits or other unique additives. Miles said the beers tastes "can have an endless number of different varieties," home-brewing beer helps develop the different types of beer and tastes, altering the world of beer.

Home-brewers are intrigued by the endless possibilities of beer. Like Miles, many are also eager to learn the rich history of brewing. Miles said: "People know little about the history of beer; we don't care how we get it, we just go to the bar and it appears in our hands." The history of beer can be traced as far back in written records as ancient Mesopotamia, with images even appearing in 6,000 year old Sumerian stone carvings. Miles explained that in many cases throughout history, water was unhygienic and unclear, so turning water into beer was, for many, a way to make a "sanitized product." Looking closer in history, the American

载,甚至出现在有着6000年历史的苏美尔人石碑图案中。马凯文解释道,纵观历史,水在很多时候是非常不卫生和脏的,所以将水变成啤酒对很多人和人群来说是“卫生的事物”。美国工业革命推动了啤酒的批量生产,这些啤酒至今仍出现在货架上和人们的冰箱里。

自酿啤酒在上个世纪经历了一段不平坦之路。20世纪20年代的禁酒令摧毁了小啤酒厂,只有百威这样的啤酒巨头坚持到了禁酒令的解除。喜爱在家酿造啤酒的爱好者只能等到1979年吉米·卡特(Jimmy Carter)总统签署法案,实现了自酿啤酒合法化。马凯文希望自酿啤酒通过人们对现代方式的实验和研究以及未来的不断改进,能够使人们更好地了解啤酒酿造的丰富历史。

对各地的自酿啤酒者来说,当作为啤酒爱好者的奥巴马总统在白宫内首次设立酿酒厂以酿造特色啤酒时,这确实是一个历史性时刻。“白宫蜂蜜棕色艾尔啤酒(White House Honey Brown Ale)”采用了直接来自白宫南草坪的原料制作而成,如蜂蜜。虽然这个啤酒厂是白宫内首个啤酒酿造厂,但奥巴马并不是首位酿造自己美酒美国总统。乔治·华盛顿(George Washington)在弗农山庄酿造啤酒和威士忌,托马斯·杰弗逊(Thomas Jefferson)在蒙蒂塞洛酿造葡萄酒。但是,奥巴马总统开启了宾夕法尼亚大街1600号的自酿啤酒潮流。

自酿啤酒的一个优点在于其令人惊讶的低廉成本。啤酒是由水、大麦、啤酒花和酵母组合制成,所有必备的原料都可以在网上和超市里买到。马凯文说,只要花大概100美元拿到“基本设备”——初学者套件——和购买原材料就可以开始自酿啤酒了。在这其中,啤酒花是最贵的,品质不同价格也会有所上升。当然,同任何爱好一样,大家可以随时升级设

备,购买更多更优质的设备,但是正是价格合理的自酿啤酒设备鼓励人们购买这些设备来体验自酿啤酒的乐趣。

这种平易近人的价格也使自酿啤酒厂从一开始开在自家起居室发展到大小餐厅和酒吧里,在这里自酿啤酒为了卖啤酒获利而不是为了爱好。马凯文介绍了一系列新的啤酒酿造场所,包括家庭自酿、纳米酿酒厂、自酿啤酒馆、小型啤酒厂和大型啤酒厂,它们各有特色和自己的目标消费者。对每位啤酒爱好者来说,在行业中都有合适的位置,对于只想追求一种爱好或摆弄自己喜欢事物的人来说,自酿啤酒再合适不过了。

自酿啤酒不仅是美国的一种潮流,而且正在向世界扩展。来自世界各地的人们正向传统德国制造的经典麦芽啤酒和贮藏啤酒中加入自己的创造和当地原料。马凯文说啤酒市场的不断壮大发展让他印象深刻。“任何人都能找到适合自己口味的啤酒。”因其在创意和探索上无穷无尽的选择,这种趋势将会继续丰富我们的味蕾和提升我们的兴趣。

Industrial Revolution pushed forward the mass-production of beer, and these beers are still appearing on the shelves and in people's refrigerators.

In the last century, home brewing has had many challenges. The 1920s Prohibition destroyed small breweries, and only the beer giant Budweiser was able to hold out until the Prohibition lifted. Homebrewed beer lovers had to wait until 1979, when President Jimmy Carter signed legislation to legalize home-brewed



beer. Miles hopes that beer brewed from people's experimentation and research can pave the way for a future of continuous development, enabling all to have a better understanding of the rich history of beer brewing.

As home brewers everywhere would agree, beer enthusiast President Obama setting up a brewery in the White House to brew specialty beers for the first time was indeed a historic moment. White House Honey Brown Ale is made using ingredients directly from the White House South Lawn, such as its honey. Although the brewery is the White House's first, Obama is not the first US president to brew his own alcohol. George Washington at Mount Vernon brewed beer and whiskey, and Thomas Jefferson in Monticello enjoyed

winemaking, but President Obama opened the 1600 Pennsylvania Avenue beer-brewing trend.

One advantage of homebrewed beer is its surprisingly low cost. Beer is composed of a combination of water, barley, hops and yeast, and all the necessary ingredients can be purchased online or in supermarkets. Miles said it can cost as little as about \$100 to get the "basic equipment" — a starter kit—and the raw ingredients needed to start brewing your own beer. In beer, hops are the most expensive, with the higher quality varieties costing the most. Of course, like any hobby, you can always upgrade your station, buying more and better equipment, but there is also reasonably priced beer brewing equipment available, encouraging people to buy these devices and to experience the fun of home brewing.

These affordable pricing make it easy for people to develop their home-brewery from either a set up in their own living room to a small restaurant and bar, they can brew beer to sell and not just as a hobby. Miles named a series of new beer brewing locations, including family-breweries, nano-breweries, beer-brewing halls, small breweries and large breweries, each with their own characteristics and target consumers. Every beer lover has a place in home brewing—whether just in the pursuit of a hobby or in wanting to work with his or her favorite things—home brewing could not be more fitting.

Home brewing is not only a trend in the United States, but is also expanding to the rest of world. People from around the world add their own creativity and local raw materials in order to make variety from traditional German ales and lagers. Miles said that the development in the growing beer market impresses him. “Anyone can find a beer to suit their own tastes.” Due to the creativity involved, and the endless possibilities available, this home brewing trend is likely to continue to enrich peoples’ taste buds and to pique their interest.



WKU student Jay Todd Richey had a summer internship in the Public Affairs Section at the U.S. Embassy in Beijing where this article was written and published in the Summer 2015 edition of *Exchange*. / WKU的学生芮杰在美国驻北京大使馆的公事系实习了一个夏天,他写了这篇文章,文章被刊登在《新交流的夏季刊》里。

US-China Speaker Series,

Chapter One: Economics

Project Pengyou is honored to have Dr. Zhongyi Liang, a China-native economics professor from Wen Zhou University, to kick off our speaker series on US-China relations. He will share his experiences in working in both China and America, and go into depth about the Chinese stock market's recent situation. Take a break from studying for finals, and join us in early December to learn more about China!

Connect with Project Pengyou online for updates on the time and location of this event!

中美系列报告,

第一章: 经济

Project朋友很荣幸邀请到中国温州大学的经济系教授梁忠毅为我们展开关于中美关系的系列报告。他会介绍他在中国和美国的工作经历, 并且讨论中国股市最近的情况。休息一下, 和我们一起在12月初更多了解一下中国!

请登录Project朋友的网站, 获取更多活动咨询!

Meet the Editors

认识编辑



Melissa Smith
史丽莎

The PPY: WKU Chapter
Media/Social Branch Leader
The Pengyou Pages Chief Editor

Project朋友: WKU 的分部
媒体系领导
朋友Pages主要编辑

Student of Asian Religions and Cultures, Chinese, Teaching English as a Second Language from Guthrie, KY.

来自美国肯塔基州Guthrie的亚洲宗教与文化、中文和教英语的学生。

"US-China relations are important to me because both countries are close to my heart, and I want to see them maintain good relations."

"对我而言, 中美关系是很重要的因为我爱这两个国家, 我希望我能看它们保持友善的关系。"



Paul Francis Wilson
赖恩诺

The PPY: WKU Chapter
President
The Pengyou Pages Editor (E)

Project朋友: WKU 的分部
行政官员
朋友Pages编辑 (英文)

Student of International Affairs, Photojournalism and Chinese Language Flagship Program from Akron, Ohio.

来自美国俄亥俄州阿克伦的国际关系、新闻摄影业和中文领航的学生。

"The US-China relationship is important because both countries have great influence on the global stage. US-China relations are important to me personally, because I consider both countries my home."

"不仅因为中美在国际上的影响力, 而且对我而言, 美国和中国都是我的家乡, 所以中美关系对我很重要。"



王闻
Wen Wang

The PPY: WKU Chapter
Media/Social Branch Advisor
The Pengyou Pages Editor (C)

Project朋友: WKU 的分部
媒体系顾问
朋友Pages编辑 (中文)

Student of Finance Management from Baoding, China.

来自中国保定的金融专业学生。

"As a Chinese person, it is my responsibility to let people to know about the real China."

"此生无悔入华夏, 来世还住种花家。"



刘洋
Yang Liu

The PPY: WKU Chapter
Faculty Advisor
The Pengyou Pages Editor

Project朋友: WKU 的分部
学院指导教师
朋友Pages编辑

Teacher of Chinese Language Flagship courses from Dalian, Liaoning, China.

中文领航老师来自中国辽宁大连。

"I would like to see more collaboration between China and the U.S. so that my students can be the bridge between these two countries."

"我希望我的学生成为中美文化经济交流的桥梁。"

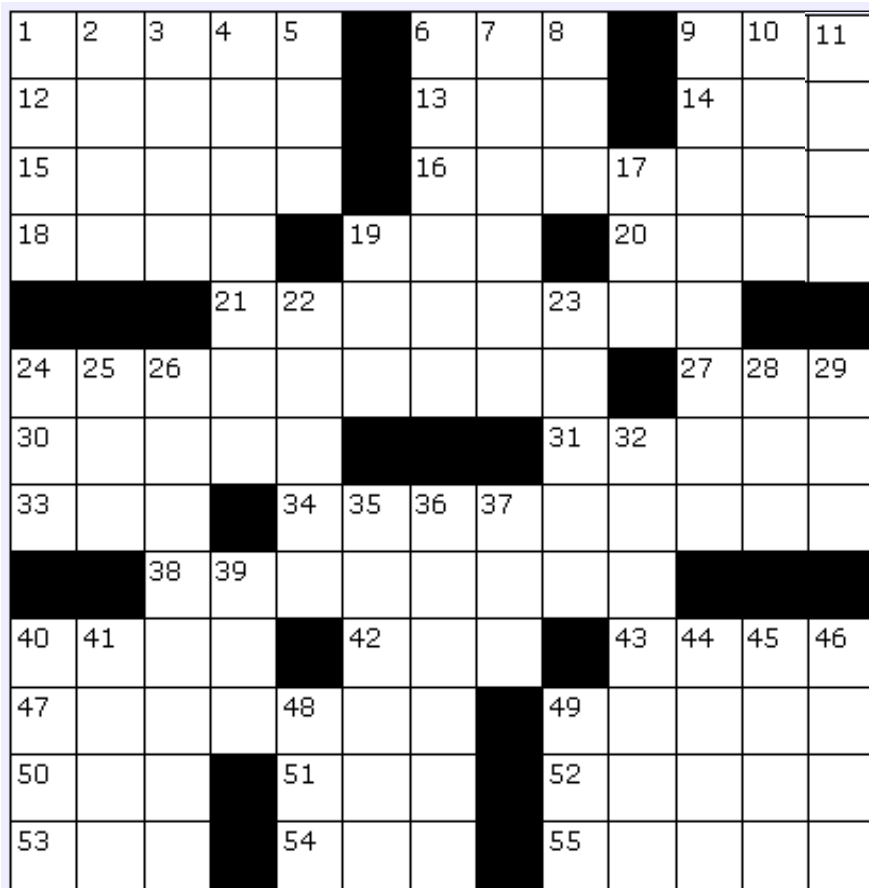
游戏页 THE GAME PAGE

请用英文来写完了这个游戏！
Use English to complete this puzzle!

填字游戏 • Crossword Puzzle

ACROSS 横列:

1. 传奇、英雄的故事
6. 三减二
9. 猪住的地方
12. 货柜、狗笼
13. 管理公司的最重要人物
14. 年代
15. 飞机上的走道
16. 幼儿无理的哭闹
18. 加州很有名的生产酒地区
19. 刺青（简称）
20. 时代
21. 原始社会、史前时期
24. 协议、同意
27. 以前
30. 锐滋花生巧克力
31. 拥有（过去式）
33. 等等（缩写）
34. 被提名的
38. 修复者
40. 啤酒种类的一种
42. 颜色
43. 起身（过去式）
47. 童年的疾病
49. 老虎
50. 洗澡间的地毯
51. 美国的税务员
52. 跟太阳有关



53. 颂诗
54. 东南东方向的缩写
55. 按

DOWN 纵列:

1. 粗略看、扫描
2. 歌剧的一种歌
3. 倒抽一口气
4. 地图册
5. 看到
6. 用来描述汽油性能的指标
7. 收拾
8. 很长很长的时代
9. 军士、警官
10. 真诚
11. 番薯、地瓜
17. 标签
19. 公猫、男的猫，汤姆
22. 青少年
23. 道歉
24. “你___我的好朋友”

25. 得到
26. 再一次制造
28. 一个惊叹词
29. 奇怪
32. 战士
35. 其他的東西
36. 用于头发的一种造型产品
37. 愤怒、很生气
39. 英语字母表的第十九个字
40. 子弹
41. 领导
44. “暗送秋波”
45. 大海
46. 错误
48. 撒谎
49. 一大匙

SUDOKU • 数独

6				2			9	8
	2				6			
9		3	4	8		2		
					5			
3	6			9			5	7
			8					
		1		4	2	5		9
			5				2	
2	8			7				6

Take a photo with your expertly completed crossword puzzle, and you will receive a special prize!

将你完成的填字游戏拍下来，
有机会赢取惊喜礼物哦！


2015年11月 November 2015


Sun · 周日	Mon · 周一	Tue · 周二	Wed · 周	Thu · 周四	Fri · 周五	Sat · 周六
1	2 中文桌子 Chinese Table 5:30 @CLIH*	3	4 文笔展览 Calligraphy Exhibit 3:30 @ FAC 156	5	6 中文圣经学习 Chinese Bible Study 6:30@Living Hope	7
8	9 中文桌子 Chinese Table 5:30 @CLIH	10	11 光棍节 Single's Day 讨论, 电影 Discussion, Movie 6:00 @CLIH	12	13 中文圣经学习 Chinese Bible Study 6:30@Living Hope	14
15	16 中文桌子 Chinese Table 5:30 @CLIH	17 夏日讨论班 Summer Program Workshop 7:00 @CLIH	18	19 PPY的朋友日 PPY's Pengyou Day	20 中文圣经学习 Chinese Bible Study 6:30@Living Hope	21
22	23 中文桌子 Chinese Table 5:30 @CLIH	24	25	26 感恩节 Thanksgiving	27	28
29	30 中文桌子 Chinese Table 5:30 @CLIH	← 假期、没有课, Holiday Break, no class →				
		*CLIH = Chinese Language Immersion House, located at/位于 1535 Chestnut St.				

**Connect with Project Pengyou online
for the most up-to-date information!**

请关注Project朋友的网站
获取更多的最新消息!

 ProjectPengyouWKU.wordpress.com

 Project Pengyou: the WKU Chapter

 @pengyousatwku

 @pengyousatwku

 ProjectPengyou.org

...and add us on WeChat!
...关注我们的微信帐号哦!



Meet The Pengyous

The Project Pengyou: WKU Chapter will celebrate its first Pengyou Day on November 19th! We will be introducing Project Pengyou to WKU, and having a discussion about US-China relations. Come and join the movement!

HCIC 2010, 4:30-6:00p.m.

认识朋友

*Project朋友: WKU的分部*将于11月19日举办我们第一次的‘朋友日’活动! 届时, 我们将会给WKU介绍Project朋友, 和讨论中美关系。赶紧加入吧!



If you have any comments or suggestions for *The Pengyou Pages* team, please send us an email at ppythewkuchapter@gmail.com.

如果您想给朋友Pages团队提一些建议, 请发送电子邮件到 ppythewkuchapter@gmail.com。

Many thanks to the pengyous who helped edit and compile this issue! 感谢帮助编辑本期报纸的各位朋友!
This issue of *The Pengyou Pages* funded by a financial gift from the chief editor. 主编出资本期朋友Pages。